



## **Spacer po Słubfurcie, pierwszym polsko-niemieckim mieście nad Odrą**

*Słubfurt to pierwsze miasto, które leży po połowie w Polsce i w Niemczech. Miasto zostało stworzone w 1999 roku i od 2000 roku znajduje się w rejestrze miast europejskich.*

*Oprowadzimy Was przez obie dzielnice, zaczynając od dworca głównego, przez górę nietoperzy do starego kina z czasów komunistycznych, do drugiej części naszego muru miejskiego, przez miejskie centrum handlowe i dalej do Słubfurckiego Uniwersytetu Europejskiego Viadrina, do kościoła Mariackiego a potem przez promenadę Odrzańską i tajemnicze podwórka Furtu do mostu miejskiego, mijając nowy ratusz i pięćcy symbol Słubfurtu. W Słubie wchodzimy na taras widokowy Collegium Słubfurticum i spoglądamy na najpiękniejszą rzekę Europy. Potem spacerujemy przez ulicę Słubfurcką (potocznie: ul. Papierosowa) i różne podwórka do małego bazaru. Tam możecie poćwiczyć wasze umiejętności naszej gwary słubfurckiej, kupując warzywa. Mijamy jeszcze dworzec autobusowy i domy studenckie, zanim trafimy na Plac Pustki (dawniej: Plac Bohaterów), gdzie znajduje się pierwszy odcinek muru miejskiego zbudowany już w 2004 roku. Przy pikniku na murze możemy jeszcze wyjaśnić różne kwestie, zanim się rozstaniemy.*



cover foto: picture alliance | dpa | patrick pleul



*arttrans* >kontakt | contact | contacte:  
Michael Kurzwelly, Güldendorfer Str. 13  
D-15230 Frankfurt (Oder)  
+49-335-6641181 | +49-171-2668747  
arttrans@arttrans.de | www.arttrans.de

[www.slubfurt.net](http://www.slubfurt.net)



*Stadtspaziergang durch Słubfurt  
Spacer po Słubfurcie  
A guided tour through Słubfurt  
Une promenade à travers Słubfurt*

## A guided tour through Stubfurt, the first polish-german city at the Oder river

Stubfurt is the first city being located halfly in Poland and halfly in Germany. The city has been founded in 1999 and since 2000 it is registered in the list of European cities.

We will start our walk through both parts of Stubfurt city at the main railway station in Furt, passing the so called "bat hill" and the old cinema from socialist times to reach the second piece of our city wall. We are going to pass our famous shopping mall and the Stubfurt University Viadrina to have a look at St. Mary's Church and then walk along the beaches of the Oder river. After passing some "german backyards" we cross the bridge leaving behind our new town hall. With some luck we are going to hear the Stubfurt rooster, comparable to the sounds of Big Ben. After finally reaching Stubfurt we step up to the sightseeing terraces on top of Collegium Stubfurticum, where you are going to have a great view at the most beautiful river of Europe – the Oder river. After walking along Stubfurt Street and viewing some „polish backyards“ we arrive at the small market, where you can buy some vegetables after learning the most necessary vocabulary of the local Stubfurtian dialect – a mixture of polish and german language that has developed especially on the commercial places of Stubfurt. We pass the main bus station and the students homes at Piłsudskiego Street to arrive to our destination, the first part of the Stubfurt city wall being built yet in 2004. We are going to finish our guided tour with picnic on top of the wall where last questions may be answered.



## Une promenade à travers Stubfurt, la première ville moitié polonaise moitié allemande sur Oder

Stubfurt, c'est la première ville située à moitié en Pologne et à moitié en Allemagne. La ville a été fondée en 1999 et depuis 2000 elle est inscrite au Registre de Villes Européennes (RVE).

Le tour guidé commence à la gare centrale de Stubfurt situé au quartier de Furt, passera la colline des chauves-souris et le vieux cinéma socialiste pour arriver au deuxième bout des nouveaux remparts qui entourent l'espace du centre ville de Stubfurt. La promenade nous guidera à travers le centre ville de Furt en passant le centre de commerce au pied de « La tour d'Oder », l'Université Stubfurtienne Viadrina et la cathédrale de la Sainte Marie pour arriver au bord de l'Oder, la rivière la plus belle d'Europe. Nous allons découvrir les secrets des arrière cours des quartiers de logements. En traversant le « Pont de Stubfurt » on verra la nouvelle mairie et avec un peu de chance on pourra écouter le cri du « Coq de Stubfurt », le symbole de notre ville d'origine gauloise. En arrivant au quartier de Stub on va payer une visite aux terrasses du Collegium Stubfurticum avec un des meilleurs points de vue sur toute la ville de Stubfurt avec sa rivière magnifique. Ensuite nous allons nous promener le long de la Rue de Stubfurt (appelée par nos citoyens « Rue des Cigarettes ») pour continuer notre chemin à travers des arrière cours. On arrivera au petit marché où vous pourriez faire des courses en utilisant le vocabulaire du patois de Stubfurt, lequel notre guide vous apprendra pendant la promenade. Pour finir on passera la gare routière et on arrivera au premier bout des nouveaux remparts qui ont été construits déjà en 2004. Assis sur le mur vous pourriez prendre un petit pique-nique et notre guide vous répondra aux questions, s'il y en aura encore.



## Stadtspaziergang durch Stubfurt, der ersten deutsch-polnischen Stadt an der Oder

Stubfurt ist die erste Stadt, die je zur Hälfte in Deutschland und in Polen liegt. Sie wurde 1999 gegründet und 2000 in das Register der Europäischen Städtenamen eingetragen.

Sie werden in einer Rundwanderung durch beide Stadtteile geführt, über den Fledermausberg von Furt, weiter vorbei an dem leer stehenden Kino aus sozialistischen Zeiten, dem zweiten Teil der Stubfurter Stadtmauer, durch die überdachte Shoppingmall im Oderturm, vorbei an der Stubfurter Europauniversität Viadrina, der Marienkirche, weiter zur Oder, durch die Hinterhöfe einer Wohnsiedlung vorbei am Stubfurter Rathaus, über die Stadtbrücke zur vollen Stunde, wenn unser Wahrzeichen, der Stubfurter Hahn kräht. In Stub angekommen, steigen wir zunächst auf die Aussichtsplattform des Collegium Stubfurticum, wo Sie einen wunderbaren Blick über die Stadt und den schönsten Fluss Europas, die Oder, haben. Weiter geht es durch die Stubfurter Straße (im Volksmund der Furter bis heute „Zigarettenstraße“ genannt, dann durch Stuber Hinterhöfe zum kleinen Basar. Unterwegs studieren Sie bereits das nötige Vokabular ein, um dort Gemüse einkaufen zu können. Vorbei am Busbahnhof und den Studentenwohnheimen geht es zum Platz der Leere, wo wir auf dem ersten - bereits 2004 gebauten - Teilstück der Stubfurter Stadtmauer picknicken können.

